

Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014



# ITWG meeting Dresden 2014

## Dutch AAT translation 2014

RKD NEDERLANDS  
INSTITUUT VOOR  
KUNSTGESCHIEDENIS



ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

## Dutch AAT is:

Reinier van 't Zelfde, project manager/ head IT dep.

&

Reem Weda, thesaurus specialist

&

Partners: KIK-IRPA and Editorial group

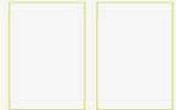
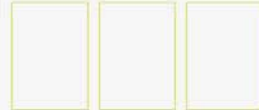




Where are we now?  
Developments since 2013  
Future developments



**Dutch AAT translation 2014**



Dresden

7 September 2014



Dutch translations made up till Getty version 2012  
about 34.000 concepts

500 users per month (Dutch AAT-browser)  
Of which 60% Dutch and 38% Flemish (Belgium).

Dutch API/webservice (to be phased out)



## Dutch AAT translation 2014

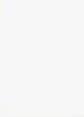
ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

But... We are not synchronized with Getty yet; The AAT-Ned differs from Getty AAT

- No new Getty concepts added to published Dutch data since 2007
  - Problems with ingestion and support, unable to update
  
- Changes in Dutch data are not processed in Getty AAT
  - AAT-Ned in Adlib XML
  - Translation was made and offered in Excel sheet
  - Will be processed after ITWG



**Dutch AAT translation 2014**



## Editorial Issue : New flags for types of translation:

Dutch AAT has a set of 'Untranslatables'  
How to flag these concepts?  
Checked but not translated...

'half-tester beds'

ID 300038710

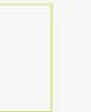
**New flag: 'translation N/A'**

N.B. 'hemelbed' (Canopy bed) is another concept





**Dutch AAT translation 2014**



ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

## **New flag: ‘literal translation’**

When there’s no equivalent, but translator literally translated the English words.

‘guideboats’ becomes ‘gidsboten’

ID 300232771

Option for some ‘untranslatables’

(If it makes sense...)





## The mystery of the ‘Dutch door quadrants’ (Since 2010!)

SN: Quadrant-shaped latches that fasten to the bottom leaves of Dutch doors...

### literal translation:

First: what is equivalent for ‘Dutch Door’?

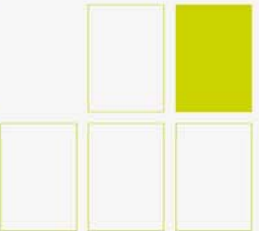
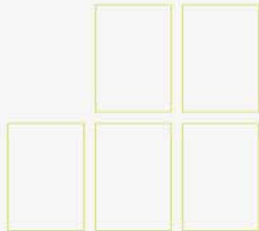
Answer ‘boerendeur’ (farmers door)

Equivalent for ‘Quadrant’?

In Dutch: ‘kwadrant’ is a shape, and name of some instruments







# Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

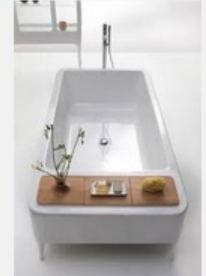
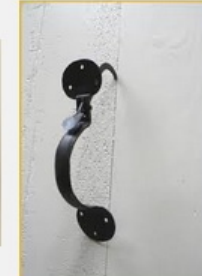
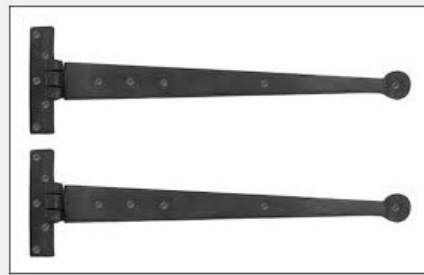
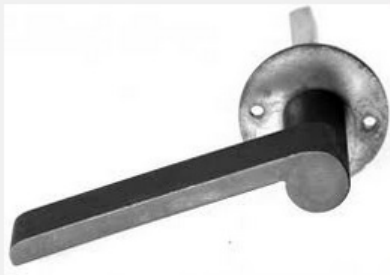
Dresden

7 September 2014

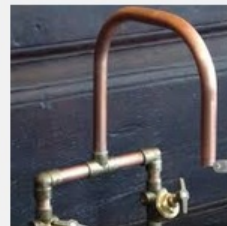
Cookies helpen ons bij het leveren van onze diensten. Door gebruik te maken van onze diensten, gaat u akkoord met ons gebruik van cookies.

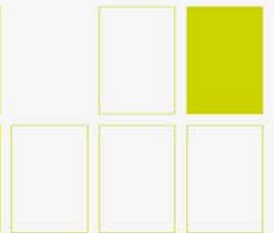
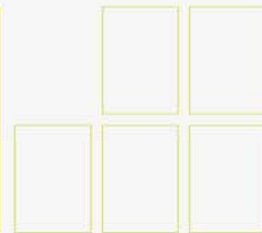
Meer informatie

Bedoelde u: [boeren deurklink](#)



Although when Googled it's not describing the same concept 😞





## Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

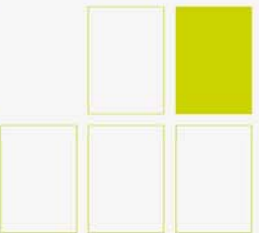
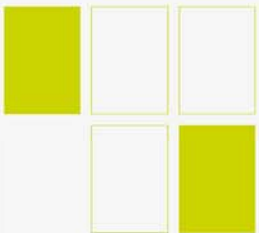
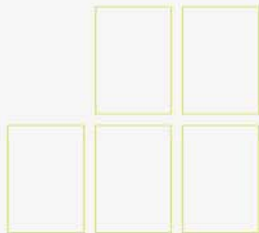
## Notable events

December 2013: In-house presentation 'AAT and RKD', for better understanding of standards & controlled vocabs

40 participants, first time, results not really measurable

March 2014: 'Anet', a consortium of 20 Belgian academic and special libraries, including the University of Antwerp and the City of Antwerp Heritage Library, decided to use AAT as subject authority file!





Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

Special project using the AAT

[RE] Conne  
Creating a  
architecture

By the Cha



Colonial

rary

Structures like Villa Isola, Bandung Indonesia by C.P. Wolff Schoemaker in 1932



# explore

ZOEK IN ALLE DATABASES



## Over het RKD ▶

19de-eeuwse beeldhouwkunst in Nederland

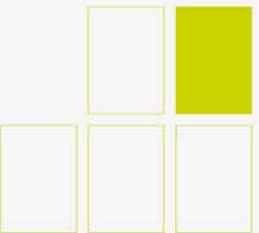
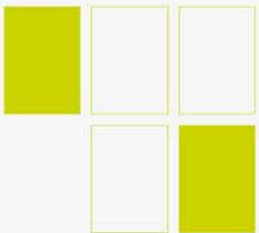
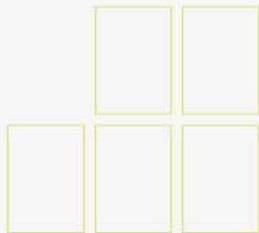
The Rembrandt Database – Lancering van 17 schilderijen

Nieuwe editie RKD Bulletin 2014/1

RKD start crowdfunding om laatste deel van een bijzonder archief te verwerven

Het RKD en Pyke Koch Stichting bundelen krachten





# Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014



Contact Products and services

SEARCH IN ALL DATABASES



Search history



## explore

### Bartholomeus van der Helst

male / Northern Netherlands  
painter, draftsman



← RKD artists &

collapse all ▲

#### Name variations



- Elst, Bartel van der
- Elst, Bartelmeus van der
- Elst, Bartholomeus van der
- Helst, Bartel van der
- Helst, Bartelmeus van der
- Verelst, Bartel
- Verelst, Bartelmeus

#### Biographical information

#### Connections

# Dutch AAT translation 2014

RKD NEDERLANDS  
INSTITUUT VOOR  
KUNSTGESCHIEDENIS



explore

- RKDartists& (407076)
- RKDportraits (62512)
- RKDlibrary (277719)
- RKDarchives (223)
- RKDcollections (763)
- RKDexcerpts (706862)

265 resultaten, 1 - 50 getoond, pagina 1 van 6

relevantie print download

RKDimages

eenvoudig

wis zoekformulier alles uitklappen

Vrij en op nummer zoeken

Toeschrijving/datering

Naam kunstenaar  
"Helst, Bartholomeus van der"

Art istiek verband met ander werk

Kunste naar ge relateerd werk

Periode ve rvaard iging

Plaats van ve rvaard iging

Onderwerp

Objectgegevens

Collecties

Andere zoekingen

wis zoekformulier alles uitklappen

<p>Niet beschikbaar online Not available online</p> <p><b>Bartholomeus van der Helst</b> <i>Portret van Wilhelmina van Bronckhorst (-1669), 1650 gedateerd</i> Particuliere collectie /</p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst en Cornelis van Poelenburch en Jan Both en Jacob Duck</b> <i>Portret van Wilhelm</i></p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst</b> <i>Portret van Samuel de Marez (1632-1691), 1661 gedateerd</i> Particuliere collectie /</p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst</b>, <i>Portret van Sophia Coymans (1636-1714), 166[.] gedateerd</i> Particuliere collectie / Private collection</p>
<p><b>toegeschreven aan Bartholomeus van der Helst</b> <i>Portret van le Gillon, 1647 gedateerd</i> Londen, National</p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst</b> <i>Portret van een onbekende man, 1645 gedateerd</i> Sotheby's (IB 11094)</p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst</b> <i>Portret van Joan Coymans (1601-1657), ca. 1645</i> Londen, art dealer</p>	<p><b>Bartholomeus van der Helst</b>, <i>Portret van Vlamming van Oudtshoorn (1615-1679), 1645 gedateerd</i> Londen, art dealer</p>



Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

## Controlled vocabularies RKD



RKDDartists&

RKDDartists& will be made available through an OpenSearch API in EAC standard schema (Encoded Archival Context for Corporate Bodies, Persons)



Iconclass



AAT-Ned

# Dutch AAT translation 2014



ITWG Meeting

7 September 2014

Contact Products and services

Login Nederlands

ANDS DIVY explore

47377

## Subject

Engli

Subject key

Icon class o

abducting,

e air by  
upiter

Illustration number 0000215713

horfen X, 153ff)

eagle, infant, abducting,

My selections

### Term details

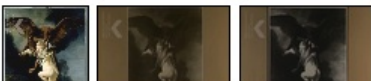
- Actaeon
- Aeneas
- Cupid
- Ganymede
- assembly of the gods
- Greek mythology
- Medusa
- metamorphosis (mythology)
- Roman mythology
- Sisyphus

#### Related term

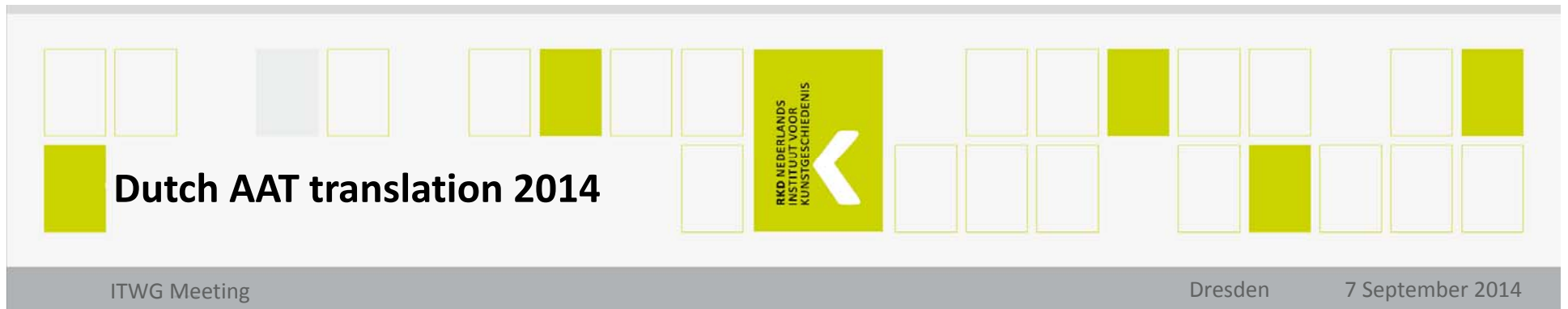
- allegory
- trident
- human-like creature (guide term)
- womanly wiles

This term in external thesauri (Opens in new window)

- Art & Architecture Thesaurus<sup>®</sup>





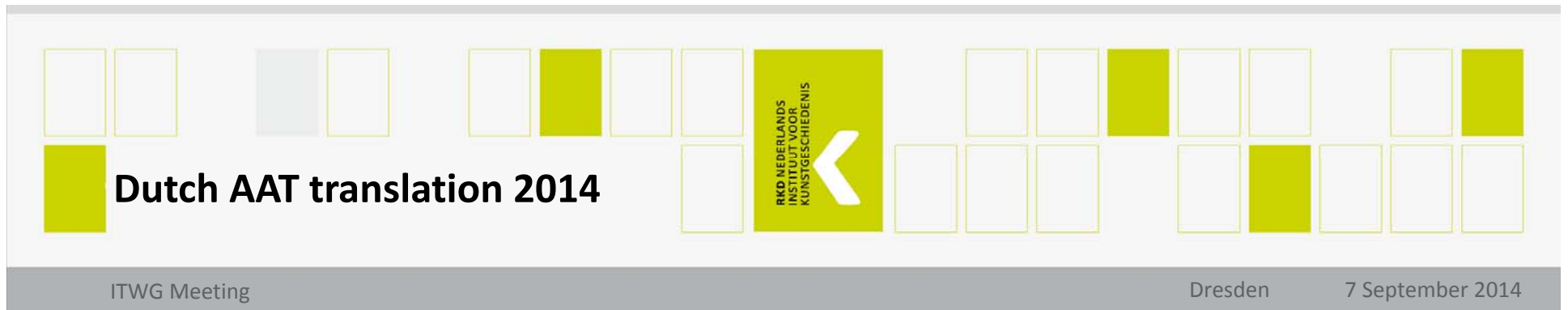


## AAT subject ID manually added to 3000 terms in RKD thesaurus

Total of 16000 subject terms (but 8000 are organisms, plants and animals)

Roughly one third of regular terms (8000) is now matched  
Hierarchies are adapted largely to standard

Left are compound terms and names (but also some interesting concepts for AAT)



## **New terminology for AAT**

Editorial group: members from Dutch and Flemish Heritage

Institutes: Dutch Open Air Museum, Van Gogh, KIK-IRPA, several Flemish heritage professionals

Candidate terminology from:

Domain experts, individual users, Expert groups on textiles; army-clothing and weapons

AM-Move thesaurus = Antwerpse Musea, Musea Oost-Vlaanderen in Beweging (movement) a list of 1000 + concepts



Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

## New terminology for AAT

120 accepted proposals (400 more in waiting line)

**aviator sunglasses 300391063**

cap brooches 300391004

combat helmets 300391023

militia pieces 300389974

religious habits 300390957

Lord's suppers 300390993

...

Large amount of religious terminology. Mostly through the Flemish Centre for Religious Art and Culture



## Lesson learned after processing AM-Move thesaurus

- Without coordination beforehand with the compiler(s) you get a large amount of pre-coordinated and compound terms you have to sift through
- We had the set translated beforehand, afterwards a lot of concepts were refused
- This way of processing means a lot of unnecessary work for both the proposing side and the editorial group



## Results of processing the 1040 AM-Move concepts

340 concepts validated and being processed in AAT

140 terms identified as non-preferred matches

150 concepts already in AAT

400 proposed terms denied

Denied terms contained a lot compound terms:  
grave lamps, grave trowels, host-box cases, house altar cloths... Or too little actual information: 'holy water vessel': A vessel in which holy water is stored.



## Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

7 September 2014

### Challenging rules for contributors (**Also for editors**)

#### Generic term creation

and the rules for generic scope notes e.g. they should define the broadest applicable usage of the term. an object. Not a description of one particular work

#### Compound terms

Not allowed but sometimes ok. Pre- and post-coordinated terms) e.g. 'peacock feather' or 'peacock' + 'feather'

#### Finding the correct parent

Hierarchy by form and function in general not by context

Although guideterms can be 'by location or context'

<Christian religious building fixtures> parent for 'fonts'

<mine structures> parent for 'mine shafts'

only when the concept is unique for that context.

Users seems to prefer to place objects under a object genre, like 'wine glasses' as a child of 'glassware' instead of 'drinking glasses'.

## When the candidates are validated and send to Getty Vocabularies...

**Getty editors** manually check all content, and manually process it into VCS. Most proposals are accepted. But the proposed English scope note is always altered. This because our scope note described a **particular** example. The scope note was altered to describe a **generic** object that can be seen in many cultures.

When this is done the revision history for scope note is marked with '**significant change**'





## Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

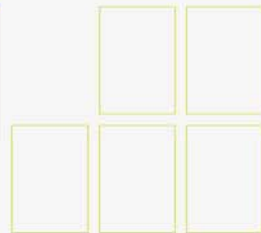
Dresden

7 September 2014

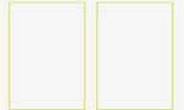
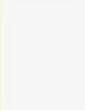
Dutch SN: 'Small box in which a figurine or devotional print is arranged, usually surrounded by various handmade decorations such as sequins and silk flowers'.

Getty SN: Shrines that are small in size and intended for personal use. Included are personal shrines for traditional ritual and religious devotional purposes, dating **from ancient through modern times in many cultures**. Also included are modern works made in the form of devotional shrines: examples are personal shrines made according to New Age aesthetics and shrines designed as craft objects in themselves, made to display small trinkets or other objects without religious meaning. **For large shrines, use small shrines containing sacred relics, s** "reliquaries."

Revision of Dutch scope notes?



**Dutch AAT translation 2014**



Personal shrines in several cultures like a Japanese 'zushi'



## Candidate concepts

- 400 more concepts ready to be send
- Set of 800 to be further validated by Dutch editor(s)
- After that... less editorial support for candidate terms?

Possible contributors: Anet-consortium, Rijksmuseum, Amsterdam University?  
If so, better understanding and validation before proposing candidates.

## Developments for Dutch AAT

- **Main** focus: translating new AAT concepts from Getty
- **Candidate** processing: only when offered fully validated and translated. Sets only when coordinated beforehand. Large sets will not be entered into Dutch AAT database. Processed in spreadsheets.
- **Legacy** candidate concepts will be taken out of AAT-Ned publication; They will be transferred to a partner institute



## Dutch AAT translation 2014

ITWG Meeting

Dresden

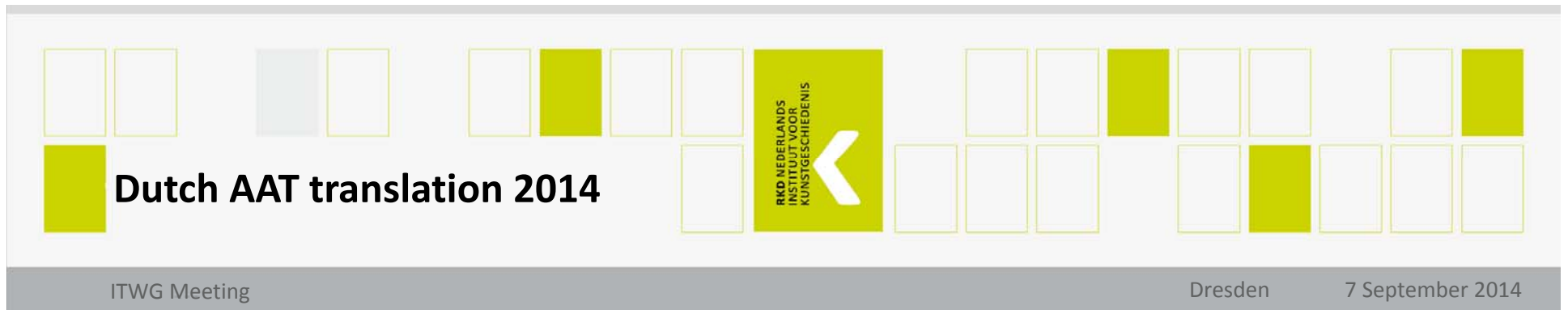
7 September 2014

- When Getty data is updated with Dutch translations, we plan to use the Getty API to power the Dutch AAT browser
- We still need a concept-based database environment for managing AAT translation. Options: adapt Adlib database or migrate to new software

# Something to think about...

“Can we work together and create one common AAT website that is truly multilingual?”





## Dutch AAT website

<http://website.aat-ned.nl/home>

## Dutch AAT browser

<http://browser.aat-ned.nl/#>

## RKDexplore

<https://rkd.nl/nl/>

English:

<https://rkd.nl/en/>